



Q'EQCHI' A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
Q'EQCHI A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
KEKCHÍ A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Monday 14 May 2007 (morning)
Lundi 14 mai 2007 (matin)
Lunes 14 de mayo de 2007 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

Tz'iib'an chi rix **jun** ch'ol. Oksink eb' li patz'om chanru jun li aj k'amol b'e.

1. (a)

5 Tiox Ay Tzuultaq'a ex inna' inyuwa', arin wankin rub'el aawoq, rub'el at wa'. Chakuy ta xaq inmaak. B'antiox aawe xinru xinchal jarub' chi tzuul, jarub' chi aq'a, jarub' chi leeg, chi kutan. Anaqwan wankin arin sa' Qaawa' Siyab', Bantiox xaq aawe xaak'e we xinru xink'ulun toj arin at inyuwa'. Sa' xk'ab'a xanimal xloq'al aawinkilal, laa wiinqilal, laa tioxilal, laa wuxtaan, laarahom, laa santil kawom.

10 Wanko sa'in, sa'li santil na'ajej a'in, naqanaw naq wanko chaawu inTiox, naqanaw li ani wan chink'atq, li ani ink'a' naoso'. B'antiox aawe xinb'eek xochal atwa'. Kutan saqeu toj arin sa' animal aaloq'al. Laa'in ka'chinin chaawu Qaawa' Tzuulytaq'a. Laa'at tz'aqual nim ut tiix.

B'antiox xaq aawe xoaak'ulun chi aatinak aawik'in, chi seraq'ik aawik'in, chi tzamankil qatenq'al qakawilal qashilal, chi yechi'inkil qamayej chaawu. Waaye' li qasantil pom, waaye' li qasantil kandeel, waaye li qasaqi utzu'uj, aaay Tiox, raxi pom saqi pom q'ani pom, saqi ceer raxi ceer q'ani ceer.

15 Arin wanko sa' laa santil ilob'al, laa santil muheb'aal. Ka'ch'in agua aawuk'a' tink'e aawe anaqwan. Waaye li loq'laj pom, li loq'laj usilal. Anaqwan arin wankin chiru li Qana' Po, li Qaawa Saq'e, li Kak Chaim, chiru li Oxlaju Tzuul, li oxlaju Taq'a sa' xk'ab'a'a animal li qawa quk'a'. Wa'eat inyuwa, chaak'e chaawoq chaawuq' chaawu. Wa'eko.

20 Arin wan ink'as, li jo'chinal jo'k'ial jo'nimal xink'atok chiru li tzuul li taq'a rik'in li waqlaju pesos. Naru nintoj nink'at chiru li Qaawa' Qana' Tzuultaq'a re naq toaak'ut ut toaab'eresi. Arin wankin chixtojb'al li loq'laj k'iche, li loq'laj che'k'am. At nimajwal Tiox, at Qaawa' Tzuultaq'a, chinaatenq'a ta xaq. Taak'e laa b'enedicion sa'xb'en ink'al. Ok qe chi aawk. Ninpatz' laa liceens chi 25 k'anjelak chiru li loq'laj Tzuultaq'a b'ar naqataw li qawa quk'a'. At Qaawa' Siyab', chaak'e weesil rik'in li Qaawa' Tiox. Maataqla xuleb' chixwa'b'al ink'al. Chak'e aawuxtaan sa' in b'een ut sa' xb'eeb walal k'ajol.

30 Naqab'aanu jo' ke'xb'aan li qaxe'qatoon aj Maay, jo'kai'in xe'ra xaq li aqTzuultaq'a. Laa'ex neke'xk'e li qatzakaank, li qawa quk'a', li qahilal, li qakaxlan, li qawiimq, qatoomq. B'antiox xaq aawe Qana' Itzam.

Xik xaq qe at Qaawa'. Xoaak'ul sa' laa santil muheb'aal. Chaakuy qamaak, laa'o yal wiinqo. Taak'am qab'e re naq maak'a' li raylal, li rasa. Taqak'ul ut b'ar toruug tohilaanq, aran tohilananq jo' nakawaj laa'at. B'antiox xaq aawe.

Traditional Q'eqchi' Prayer, *Cave Sacrifice*. (New Orthography)
Richard Wilson, *Maya Resurgence in Guatemala* (1995)

— Li k'anjel re li aatinanel – “literatura” o ink'a? Aatinan chirix li latz'om.

— Aatinan chirix li xb'onoleb' sa li k'anjel re li aatinanel.

— Aatinan chirix li kaxlan aatin sa' li k'anjel re li aatinanel. K'a'ut aatina sa' li k'axlan aatin?

1. (b)

At in Yucua Dios, cuancat sá
 Li choxa. Xinculun arin chiru
 Lin Tzulul Tak'ahal jocan nantz ama
 Acue, at in Yucua, nak
 5 Li ka Azul xaq'ue chak ke
 Re nak chocua'ak chiru.
 Jocan tintiquib lin c'alom
 Chi anchal in ch'ol sa cuibal
 Cuochben li cuixakil.

10 A'in li Tzul t'zamaeb cui :
 Kakcua Calvar Coban, Calvar San Pedro,
 ut nant'zama chiruheb
 ajcui li Apostol San Pablo, San Sebastián,
 San Pedro, Santiago ut santiglesia.

15 A'an a' in nintzama, chiruheb lin tzulul li
 cuanqueb xninkalebiru; li Azul San Peblo,
 Sakiq'uib, Kana Itz'am, kacua Cojaj, Kakua
 Ilo, Kakua Azul Chajhuch, kana Chic'oy,
 Nintzama chaco at in Tzulul, nal xaque la
 20 xbandision li ninkaleb ru li Azul, re nak
 mac'a li chicuil, nak tin-oc xeh'ebaleb li
 loklaj che'c'am. Xban nak inc'a ninau jok'e
 xyo'la lilok laj che', ca'ajcui laa na
 catna'oc re.

Traditional Oration before Corn Planting (old orthography). Luis Pacheco,
La Religiosidad Contemporánea Maya-Kekchi 1993

- Aatinan chirix li tzul ut li Tzultak'a sa li tenamit Q'eqchi'.
- Ma yoo chi rabinquil li raatin li Dios "Q'eqchi'" ¿ Li Dios Católica? Li cuib'?